Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w których jesteście i wy powołani Jezusa Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wśród których jesteście i wy powołani Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wśród których jesteście i wy,\* powołani Jezusa Chrystusa\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wśród których jesteście i wy, powołani Jezusa Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wśród których jesteście i wy powołani Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród nich jesteście i wy, powołani, aby należeć do Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród których jesteście i wy, powołani *przez* Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między którymi jesteście i wy powołani od Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | między którymi i wy jesteście, powołani Jezusa Chrystusa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wśród nich jesteście i wy, powołani [przez] Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród których jesteście i wy, powołani przez Jezusa Chrystusa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wśród których jesteście i wy, powołani Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród nich jesteście i wy - powołani Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wśród których jesteście i wy, zaproszeni Jezusa Chrystusa —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do nich zaliczacie się także wy wszyscy, powołani przez Jezusa Chrystusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród nich jesteście i wy, wybrańcy Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | між якими є й ви, покликані Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród których wy też jesteście zaproszeni Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w tym i was, którzy zostaliście powołani przez Jeszuę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wśród których wy też jesteście powołani, by należeć do Jezusa Chrystusa – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wśród nich jesteście i wy, powołani przez Jezusa Chrystusa. |

1. 1) Wyrażenie może sugerować, że kościół w Rzymie był wielonarodowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) powołani, (by należeć do) Jezusa Chrystusa, tj. po powołani gen. jest orzekający; (2) powołani przez Jezusa Chrystusa. [↑](#footnote-ref-3)